

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-410

УДК 811.112



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГА РАДИ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.А. Нарыкова, И.В. Крюкова

Введение. Одной из важных проблем, возникающих в процессе перевода с русского языка на немецкий, является адекватная передача предлогов как связующих звеньев отдельных членов предложения или целых самостоятельных конструкций при том, что в современном немецком языке существует достаточно большое количество предлогов, которые отличаются друг от друга по своей структуре, управлению, количеству значений и стилю употребления.

Объектом данного исследования является предлог ради и способы его передачи на немецкий язык. Цель: раскрыть лексико-семантические и стилистические особенности предлога ради и определить его эквиваленты в немецком языке. В ходе исследования были использованы следующие методы: аналитический, метод классификации, сравнения, наблюдения, описания.

По результатам исследования выявлено, что предлог русского языка ради может выступать также послелогом. Он находит множество эквивалентов в немецком языке: für, wegen, aus Gründen, meinetwegen, deinetwegen, zuliebe, seinetwillen, zugunsten, zwecks. Выбор немецкого эквивалента зависит от лексико-семантического значения предлога, стиля текста, коммуникативных целей.

Материалы исследования могут быть использованы в процессе овладения немецким языком, на практических занятиях по устной речи, а также в курсах лексикологии и переводоведения.

Ключевые слова: предлог; стилистические особенности; лексическое значение; словообразование; синоним; эквивалент

Для цитирования. Нарыкова Н.А., Крюкова И.В. Лексико-семантические и синтаксические особенности предлога ради и его эквиваленты в современном немецком языке // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 1. С. 125-138. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-410

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

LEXICAL-SEMANTIC AND SYNTACTIC FEATURES OF THE PREPOSITION *RADI* AND ITS EQUIVALENTS IN MODERN GERMAN

N.A. Narykova, I.V. Kryukova

Introduction. *One of the important problems that arise in the process of translation from Russian into German is the adequate transmission of prepositions as connecting links of individual members of a sentence or entire independent constructions. There are a fairly large number of prepositions in modern German that differ from each other in their structure, using of cases, number of meanings and style of use.*

The object of this study *is the preposition *padu* and methods of its translation to the German. Purpose of the study: to reveal the lexical-semantic and stylistic features of the preposition *padu* and determine its equivalents in German. The following methods were used during the study, i.e., the analytical one, classification, comparison, observations, descriptions.*

According to the results of the study, *it was revealed that the preposition of the Russian language *padu* can also act as a postposition. It finds many equivalents in German: *für, wegen, aus Gründen, meinetwegen, deinetwegen, zuliebe, seinetwillen, zugunsten, zwecks.**

The choice of the German equivalent depends on the lexical-semantic meaning of the preposition, text style, communication goals.

Research materials *can be used in the process of mastering the German language, in practical classes in oral speech, as well as in lexicology and translation studies.*

Keywords: *preposition; stylistic features; lexical meaning; word formation; synonym; equivalent*

For citation. *Narykova N.A., Kryukova I.V. Lexical-Semantic and Syntactic Features of the Preposition Radi and Its Equivalents in Modern German. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 1, pp. 125-138. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-410*

К актуальным вопросам современного переводоведения относится изучение предлогов, их семантической специфики, синтаксической роли и стилистических особенностей.

Предлоги издавна интересовали лингвистов, как самостоятельная часть речи, организующая текст, осуществляющая синтаксическую связь между словами, служащая выражению падежного значения. Между значением предлога и значением падежа наблюдаются семантические соответствия.

В отечественной лингвистике предлоги изучали А.Х. Востокова, Н.П. Некрасова, Ф.И. Буслаева, К.С. Аксакова, А.А. Потемни, Л.В. Щерба, А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, Г.А. Золотова, Н.Ю. Шведова, В.В. Виноградов, Р.П. Рогожникова, Ю.Г. Скиба, В.Н. Ярцева. Предлогам посвящены работы современных лингвистов: Ю.И. Леденева, Н.И. Астафьевой, Г.Е. Крейдлина, Ю.П. Рухлова, М.В. Всеволодовой, А.М. Чепасовой, Г.А. Шигановой.

Несмотря на длительную традицию изучения, теория предлога еще нуждается в доработке. С точки зрения переводоведения предлог представляет собой очень важное звено в языковой системе, обладающее текстообразующей функцией. Многозначность предлогов и разность языковых систем вызывают трудности при переводе с родного языка на иностранный, что и обуславливает **актуальность** темы исследования.

Объектом изучения является предлог «ради» и его эквиваленты в немецком языке.

Предметом исследования являются лингвистические характеристики лексических единиц, передающих на немецкий язык значение предлога «ради».

Цель данного исследования – раскрыть лексико-семантические и стилистические особенности предлога *radi* и определить его эквиваленты в немецком языке.

В ходе исследования были использованы следующие методы: аналитический, метод классификации, сравнения, наблюдения, описания.

Ряд исследователей причисляют предлог к служебной части речи, которая не обладает собственным лексическим значением и является лишь словом с формальным падежным значением, подобным значению падежной формы (М.В. Ломоносов, А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, Л.В. Щерба и др.). Другие языковеды, такие как, например, А.Х. Востоков, В.В. Виноградов, Е.Т. Черкасова, В.Н. Ярцева, Ю.И. Леденев, Р.П. Рогожникова, признают наличие лексического значения у предлогов. В.В. Виноградов подчеркивает, что «в русском языке предлоги не вполне утратили свою отдельность и еще не стали простыми падежными префиксами, совсем лишенными способности непосредственно выражать обстоятельственные отношения» [6; с. 555]. Ученые едины в вопросе о том, что предлог обозначает отношение между объектом и субъектом, выражает синтаксическую зависимость имен существительных, местоимений, числительных от других слов в словосочетаниях и предложениях. «Предлог – это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими словами называются» [10, с. 706].

Предлог образовался за счёт других лексико-грамматических разрядов. Этим объясняется разнохарактерность предлогов. В разных языках они редко пополняются за счёт заимствований, но их состав может расширяться путем переосмысления значения существующих языковых единиц или образования новых вследствие слияния предлога и существительного.

Рассмотрим общие и отличительные черты немецких и русских предлогов. Как в русском, так и в немецком языках предлоги подраз-

деляются в лингвистической литературе на производные и непроизводные. К непроизводным предлогам в немецком языке относятся: an, auf, aus, durch, für, gegen, in, mit, neben, ohne, über, vor, während, wegen, zu. В русском языке это: в, на, из, под, от, без, для, к, над, с. К производным предлогам относятся предлоги: angesichts, anhand, anlässlich, anstelle, aufgrund, bezüglich, einschließlich, entsprechend, gemäß, hinsichtlich, innerhalb, laut, mittels, seitens, trotz, ungeachtet, zufolge, zuliebe и т.д. В русском языке производными предлогами являются: вблизи, вглубь, вдоль, возле, около, вокруг, впереди, после, посредством, в роли, в зависимости от, путём, насчёт, по поводу, ввиду, по случаю, в течение и т.д. Производные предлоги возникли в результате определённых словообразовательных процессов, так как во всех языках границы между частями речи подвижны и явления конверсии, то есть переходы знаменательных частей речи в служебные тоже распространены. В течение XIX-XX вв. происходит постоянное пополнение производных предлогов с отвлечёнными значениями объективности, цели, причины и т.д.

Как для русского, так и для немецкого языков характерны разнообразные позиции предлога в предложении. Существуют предлоги и послелого. К послелогам относятся те, которые стоят после существительного или местоимения: entlang, entgegen, zuliebe, ради, вопреки, назад, навстречу.

По стилистической окраске предлоги могут быть нейтральными, характерными для официально-делового стиля (ввиду, относительно, вопреки, по линии, впредь до, по причине, hinsichtlich, anstelle, gemäß/zufolge, anlässlich) и разговорно-просторечными (заради, про, по-над). Необходимо отметить, что именно производные предлоги более стилистически маркированы, в то время как непроизводные предлоги более нейтральны.

Некоторые предлоги постепенно уходят из активного словарного запаса, устаревают: близ, подле, во исполнение, во избежание, по причине. Присутствие этих предлогов в тексте стилистически отмечено: это или стилизация в речи автора, или речевая характеристика героя. Использование таких предлогов вне стилистического зада-

ния – языковой анахронизм. Употребление одного предлога вместо другого приводит к такой стилистической ошибке, как экспансия предлога. Так, в современной речи можно наблюдать экспансию предлога *о*: *О чем смеетесь?*

Неоднородность внутренней структуры, разнообразие позиции в предложении, управления, стилистической характеристики и синтаксических связей ведут к затруднению выбора предлога при переводе.

Предлог русского языка *ради* происходит от устаревшего глагола «радеть», то есть «заботиться о ком-то или о чем-то». Первоначально «радеть» означало, вероятно, «работать», а затем – «стараться» и «заботиться». Нерадивый – «плохо работающий, не старающийся». Этимология предлога *ради* определяет его значение:

1. в интересах кого-либо или чего-либо: ради детей, ради меня;
2. во имя кого-либо или чего-то: ради многолетней дружбы, ради нашего будущего;
3. с целью, в целях чего-либо: ради отдыха, ради наживы.
4. из-за чего-либо, по причине чего-нибудь (разг.).

Синонимом предлога *ради* является предлог *для*, и употребляет-ся он с именной группой в родительном падеже. Интересно употребление предлога в разговорной речи. Для выражения цели предлог употребляется в постпозиции, то есть является послелогом: шутки ради; смеха ради.

В русском языке *ради* выступает также в роли междометия в разговорной речи и в художественном тексте в выражениях: ради бога, ради Христа.

На немецкий язык предлог *ради* передается предлогами, предложными словосочетаниями, наречиями: *für, wegen, aus Gründen, meinetwegen, deinetwegen, zuliebe, seinetwillen*.

В значении «в чьих-то интересах» предлог *ради* переводится с помощью *für*. Рассмотрим некоторые примеры:

Ты пожертвовал своей душой ради команды, ради города, ради меня. *Du hast deine Seele für das Team und für die Stadt und für mich geopfert.*

В данном контексте предлог *radi* можно заменить предлогом *für*.

В значении «по какой-то причине» предлог *radi* передается непроизводным предлогом *wegen*, предложным сочетанием с предлогом *aus* : *aus Gründen, aus Liebe, aus Neugier*.

Например: Зоуи бросила меня *radi* другого мужчины. *Zoey hat mich wegen eines anderen Mannes verlassen.*

Вообще-то его пьют не только *radi* вкуса. *Man trinkt es nicht wegen des Geschmacks, um ehrlich zu sein.*

Все засекречено ради национальной безопасности, мистер Лютер. *Unsere Arbeit ist geheim, Mr. Luthor, aus Gründen der nationalen Sicherheit:*

Не стоит *сообщать* прессе, пока вы не приземлились, ради безопасности. *Aus Sicherheitsgründen sollten wir die Presse so lange nicht informieren, bis Sie gelandet sind.*

Я это делаю скорее *radi* нездорового любопытства, чем *radi* чего-либо еще. *Ich mache das eher aus kranker Neugier als wegen etwas anderem.* «Ради любопытства» синонимично выражению «из любопытства».

Значение причины передают также наречия, полученные из слияния непроизводного предлога *wegen* с личными местоимениями в дательном падеже: *meinetwegen* (из-за меня), *deinetwegen* (из-за тебя), *seinetwegen* (из-за него) и т.д. Альтернативным вариантом являются сочетания: *wegen mir* (из-за меня), *wegen dir* (из-за тебя), *wegen ihm* (из-за него) и т.д. Наречия *meinetwegen, deinetwegen, seinetwegen* и т.д. выполняют в предложении синтаксическую функцию обстоятельства причины, свойственную самостоятельным предложным группам. В сочетаниях такого типа предлоги также находятся в постпозиции:

Если не *radi* меня и даже не *radi* себя, это понятно. *Hör mal, wenn du es nicht meinerwegen oder deinerwegen machen willst, ist das okay, aber... mach es seinerwegen.*

Предлог *radi* переводится также производным послелогом *zuliebe*, когда объектом интересов становятся чаще всего люди (члены семьи, друзья, близкие) или предметы, явления, которые

становятся целью интересов, устремлений. Корень послелога *liebe* акцентирует внимание на отношении к объекту говорения.

Например:

Но вы могли бы выйти за него *radi* своего отца, он ждал этого 25 лет

Du hättest deinem Vater *zuliebe* heiraten und 25 Jahre Kopfweh haben können.

Ради мира во всем мире. Dem Weltfrieden *zuliebe*.

Физические упражнения – ради сердца. Körperliche Bewegung – dem Herzen *zuliebe*.

Перечисленные примеры демонстрируют значение «во имя кого-либо или чего-то».

Следующим эквивалентом предлога *radi* в немецком языке является производный послелог *zugunsten*, образованный от слияния простого предлога *zu* и существительного *Gunst* в значении «милость», «расположение», «благосклонность», поэтому послелог *zugunsten* используется в переводе, когда речь идет о какой-то выгоде, возможности, лучших условиях или пользе:

Она бросила единственного сына *radi* своего драгоценного совета. Sie verließ ihren einzigen Sohn *zugunsten* ihres so geschätzten Rates.

Мой отец расторгнет наш брак *radi* более выгодной возможности. Mein Vater löst unsere Ehe *zugunsten* einer vielversprechenderen Möglichkeit auf.

Исходя из семантики цели предлога *radi*, адекватным будет употребление предлога *zwecks* в немецком языке. Der Zweck – это смысл, причина или основание, заставляющее человека достичь поставленную цель. Необходимо отметить разную стилистическую окраску предлога *zwecks* в сочетании с разными падежными формами. Употребление предлога с родительным падежом характерно для официально-делового стиля, в то время как употребление дательного падежа высказывание приобретает окраску разговорного стиля. В официально-деловом стиле русского языка используется предложное сочетание «с целью».

Sie ging **zwecks** eines Literaturstudiums nach Italien. Ради (с целью) изучения литературы она поехала в Италию.

В разговорной речи часто используется выражение «ради Бога», имеющее в немецком языке эквивалент *um Gottes Willen*. В значении «в угоду», «в пользу чего-либо» применяется также наречие *willen*, которое также употребляется в постпозиции и управляет существительным в родительном падеже (Genetiv), или циркумфлексный предлог, обрамляющий зависимое слово с обеих сторон (*um ... willen*):

Когда ты дашь мне прощение, Христа *radu*? Wann wirst du mir vergeben, des Christen *Willen*?

Radu своей жены он бросил курить. *Um seiner Frau willen* hat er mit dem Rauchen aufgehört.

Во втором основном значении «во имя кого-либо или чего-либо» или «указания на кого-либо или на что-либо как на цель действия» предлог *radu* переводится предложным словосочетанием *im Namen*. Например: Сделай это ради свободы! Tu es *im Namen* der Freiheit!

Стилистический анализ употребления предлога *radu* в русском языке показал, что в постпозиции он характерен не только для живой разговорной речи, художественного текста, но также употребляется в публицистическом стиле с целью создания образности и привлечения внимания читателей: Не досуга ради (Ежемесячный правовой научно-практический журнал «Законность»)

Не развлечения ради, а просвещения для (Музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева)

В немецком публицистическом тексте мы также находим производные предлоги в постпозиции с целью усиления акцента.

Nachhaltigkeit: Der Umwelt und dem Geschäft zuliebe (Handelszeitung) (Продолжительное использование: ради окружающей среды и бизнеса)

Unseren gefiederten Freunden zuliebe (Glaswelt) (Ради наших пернатых друзей)

Подводя итоги нашему исследованию, можно сделать следующий вывод: в русском и немецком языках предлоги обладают лексико-семантическими и синтаксическими особенностями, которые

являются источником трудностей при нахождении эквивалента в иностранном языке. Знание этих особенностей, а также стилистических оттенков предлогов обеспечивает точный выбор служебного слова из синонимического ряда в зависимости от функционального стиля высказывания и особых коммуникативных задач. Предлог русского языка *radi* передается на немецкий рядом функционально-адекватных элементов: *für, wegen, aus Gründen, meinetwegen, deinetwegen, zuliebe, seinetwillen, zwecks*. Мы пришли к выводу, что данные предлоги, послелог и предложные конструкции способны выполнять текстообразующие и стилистические функции, употребляться в разговорной речи, а также участвовать в создании художественного и публицистического дискурса.

Список литературы

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. М.: Владос, 2004. 288 с.
2. Астафьева Н.И. Предлоги в русском языке и особенности их употребления. Минск: Вышэйшая школа, 1974. 61 с.
3. Астафьева Н.И. Современный русский язык. Служебные части речи. Модальные слова. Междометия. Минск: Вышэйш. школа, 1971. 79 с.
4. Бондаренко Е.В., Ширлина Е.Н. Семантика немецких предлогов // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 4 (58). Ч. 2. С. 18-20.
5. Брискина Е.В. Интерферентные явления при употреблении немецких предлогов и союзов носителями русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 83-88.
6. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): учеб, пособие для вузов/Отв. ред. Г.А. Золотова. 3-е изд., испр. М.: Высш, шк., 1986. 640 с.
7. Долин Ю.Т. Предлоги-послелогии? (об одном функциональном свойстве предлогов «Ради» и «Для» в русском языке) // Вестник ОГУ. 2005. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/predlogi-poslelogii-ob-odnom-funktsionalnom-svoystve-predlogov-radi-i-dlya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 26.02.2024).

8. Еремин А.Н. К вопросу о предлоге как части речи // Русский язык в школе. 2010. № 6. С. 85-89.
9. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. М.: Айрис-пресс. 2004. 443 с.
10. Русская грамматика: фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. I. 792 с.
11. Соколов Е.Г. Служебные слова дья и ради в древнерусском языке: предлоги, послелоги или что-то третье? // Rhema. Рема. 2021. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sluzhebnye-slova-dlya-i-radi-v-drevnerusskom-yazyke-predlogi-poslelogi-ili-cto-to-tretie> (дата обращения: 27.02.2024).
12. Таджикибаева Ш.Р., Номозова Ш.Д., Уралова М.Г. Особенности перевода предлогов Dativ и Akkusativ с немецкого языка в художественных произведениях // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-predlogov-dativ-i-akkusativ-s-nemetskogo-yazyka-v-hudozhestvennyh-proizvedeniyah> (дата обращения: 27.02.2024).
13. Тихонова И.А., Алексеева М.Г. К вопросу о классификации предлогов // Общие и частные вопросы языкознания: сборник научных статей по материалам VIII международной научно-практической конференции. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2016. С. 277-284.
14. Ширлина Е.Н. Утрата и сохранение грамматических признаков предлога в составе устойчивых предложно-именных сочетаний (на материале немецкого языка) // Современные тенденции развития науки и технологий. 2017. № 3. Ч. 5. С. 136-138.
15. Шубина Э.Л. Стилистическое и синтаксическое варьирование у немецких предлогов // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 239-246.

References

1. Abramov B.A. *Teoreticheskaya grammatika nemetskogo yazyka* [Theoretical grammar of the German language]. Moscow: Vldos Publ., 2004, 288 p.

2. Astaf'eva N.I. *Predlogi v russkom yazyke i osobennosti ikh upotrebleniya* [Prepositions in the Russian language and features of their use]. Minsk: Vysheystaya shkola Publ., 1974, 61 p.
3. Astaf'eva N.I. *Sovremennyy russkiy yazyk. Sluzhebnye chasti rechi. Modal'nye slova. Mezhdometiya* [Modern Russian language. Functional parts of speech]. Minsk: Vysheyst. Shkola Publ., 1971, 79 p.
4. Bondarenko E.V., Shirlina E.N. Semantika nemetskikh predlogov [Semantics of German prepositions]. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal* [International Scientific Research Journal], 2017, no. 4(58), part 2, pp. 18-20.
5. Briskina E.V. Interferentnye yavleniya pri upotreblenii nemetskikh predlogov i soyuzov nositelyami russkogo yazyka [Interference phenomena in the use of German prepositions and unions by native speakers of the Russian language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2017, no. 8(74), part 2, pp. 83-88.
6. Vinogradov V.V. *Russkiy yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [The Russian language (Grammatical study of the word)]. Moscow: Vyssh, shk. Publ., 1986, 640 p.
7. Dolin Yu.T. Predlogi-poslelogi? (ob odnom funktsional'nom svoystve predlogov «Radi» i «Dlya» v russkom yazyke) [Prepositions-postpositions? (on one functional feature of the prepositions “radi” and “dlya” in Russian)]. *Vestnik OGU* [OSU Bulletin], 2005, no. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/predlogi-poslelogi-ob-odnom-funktsionalnom-svoystve-predlogov-radi-i-dlya-v-russkom-yazyke> (accessed February 26, 2024).
8. Eremin A.N. K voprosu o predloge kak chasti rechi [To the question on preposition as a part of speech]. *Russkiy yazyk v shkole* [The Russian Language at School], 2010, no. 6, pp. 85-89.
9. Rozental' D.E. *Sovremennyy russkiy yazyk* [The modern Russian language]. Moscow: Ayris-press Publ., 2004, 443 p.
10. *Russkaya grammatika: fonetika, fonologiya, udarenie, intonatsiya, slovoobrazovanie, morfologiya* [Russian grammar: phonetics, phonology, stress, intonation, word formation, morphology]. Moscow: Nauka Publ., 1980, vol. 1, 792 p.

11. Sokolov E.G. *Sluzhebnye slova d"lya i radi v drevnerusskom yazyke: predlogi, poslelogi ili chto-to tret'e? Rhema. Rema* [Functional words dlya and radi in the Old Russian language: prepositions, postpositions or something third?], 2021, no. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sluzhebnye-slova-dlya-i-radi-v-drevnerusskom-yazyke-predlogi-poslelogi-ili-chto-to-tretie> (accessed February 27, 2024).
12. Tazhibayeva Sh.R., Nomozova Sh.D., Uralova M.G. Osobennosti perevoda predlogov Dativ i Akkusativ s nemetskogo yazyka v khudozhestvennykh proizvedeniyakh [Features of the translation of the prepositions Dativ and Akkusativ from German in works of fiction]. *Aktual'nye problemy humanitarnykh i estestvennykh nauk* [Current problems in the humanities and natural sciences], 2016, no. 2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-predlogov-dativ-i-akkusativ-s-nemetskogo-yazyka-v-hudozhestvennykh-proizvedeniyakh> (accessed February 27, 2024).
13. Tikhonova I.A., Alekseeva M.G. K voprosu o klassifikatsii predlogov [To the classification of prepositions]. *Obshchie i chastnye voprosy yazykoznaninya: sbornik nauchnykh statey po materialam VIII mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [General and Specific Issues of Linguistics]. Cheboksary: ChSPU named after I.Ya. Yakovlev, 2016, pp. 277-284.
14. Shirlina E.N. Utrata i sokhranenie grammaticheskikh priznakov predloga v sostave ustoychivyykh predlozhno-imennykh sochetaniy (na materiale nemetskogo yazyka) [Loss and preservation of grammatical signs of a preposition as part of stable prepositional combinations (based on German material)]. *Sovremennye tendentsii razvitiya nauki i tekhnologii* [Modern trends in the development of science and technology], 2017, no. 3, part 5, pp. 136-138.
15. Shubina E.L. Stilisticheskoe i sintaksicheskoe var'irovanie u nemetskiykh predlogov [Stylistic and syntactic variation in German prepositions]. *Vestnik MGIMO-Universiteta* [MGIMO University Bulletin], 2014, no. 3, pp. 239-246.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Нарыкова Наталья Алексеевна, доцент кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин, кандидат филологических наук, доцент
Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России

*пр-т Кулакова, 43, г. Ставрополь, Ставропольский край,
355000, Российская Федерация
narnata@rambler.ru*

Крюкова Инна Витальевна, старший преподаватель кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин, кандидат филологических наук
*Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России
пр-т Кулакова, 43, г. Ставрополь, Ставропольский край,
355000, Российская Федерация
krukovainna@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Natalija A. Narykova, assistant professor of chair of social and economic and humanitarian disciplines, Cand.Phil.Sci., assistant professor
*Stavropol Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russian Federation
43, Prospekt Kulakova, Stavropol, Stavropol region, 355000, Russian Federation
narnata@rambler.ru
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8187-0734>*

Inna V. Kryukova, senior lecturer of chair of social and economic and humanitarian disciplines, Cand.Phil.Sci.
*Stavropol Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russian Federation
43, Prospekt Kulakova, Stavropol, Stavropol region, 355000, Russian Federation
krukovainna@mail.ru*

Поступила 08.03.2024
После рецензирования 21.03.2024
Принята 30.03.2024

Received 08.03.2024
Revised 21.03.2024
Accepted 30.03.2024